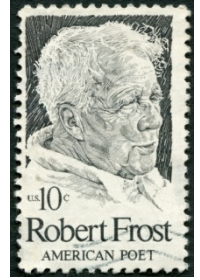
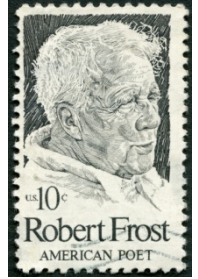


EINES ALTEN MANNES WINTERNACHT



Mit dunklem Blick besah das Draußen ihn
durch dünnen Frost, der wie in Sternen stand
auf Fensterscheiben in den leeren Räumen.
Er konnte dieses Starren nicht erwidern,
weil er die Lampe schräg vor Augen hielt.
Was ihn vergessen ließ, warum er knarzend
den Raum betrat - es war das Alter.
Nun stand er zwischen Fässern ganz verloren.
Erst hatte seinen Keller er erschreckt
durchs Runtertrampeln, nun erschreckt' er ihn
beim Trampeln rauf - und schreckte hoch die Nacht
mit ihren trauten Tönen: Baumgetöse,
das Astgeknack, gewohnte Dinge, doch
so gar nicht wie Geklopf auf eine Kiste.
Ein Licht war er nur für sich selbst allein,
wo er jetzt saß in eigenen Gedanken,
ein ruhiges Licht - und doch nicht einmal das.
Er übertrug dem Mond - so spät der auch erschien –
dem Stückchen Mond, das ohnehin viel besser
für diese Art von Dienst war als die Sonne,
die Obhut übern Schnee auf seinem Dach
und übers Eis, das von der Mauer hing,
und schlief. Im Ofen ruckte kurz ein Scheit,
das störte ihn; er wälzte sich herum
und atmete dann leichter und schlief weiter.
Ein alter Mann allein kann sich nicht kümmern
um Haus und Hof und Feld - und wenn,
dann nur wie hier, in solcher Winternacht.

AN OLD MAN'S WINTER NIGHT



All out-of-doors looked darkly in at him
Through the thin frost, almost in separate stars,
That gathers on the pane in empty rooms.
What kept his eyes from giving back the gaze
Was the lamp tilted near them in his hand.
What kept him from remembering what it was
That brought him to that creaking room was age.
He stood with barrels round him – at a loss.
And having scared the cellar under him
In clomping there, he scared it once again
In clomping off – and scared the outer night,
Which has its sounds, familiar, like the roar
Of trees and crack of branches, common things,
But nothing so like beating in a box.
A light he was to no one but himself
Where now he sat, concerned with he knew what,
A quiet light, and then not even that.
He consigned to the moon – such as she was,
So late-arising – to the broken moon,
As better than the sun in any case
For such a charge, his snow upon the roof,
His icicles along the wall to keep;
And slept. The log that shifted with a jolt
Once in the stove, disturbed him and he shifted,
And eased his heavy breathing, but still slept.
One aged man – one man – can't keep a house,
A farm, a countryside, or if he can,
It's thus he does it of a winter night.

Robert Frost